

Міністерство освіти і науки України
Національна металургійна академія України
Кафедра перекладу та іноземних мов

Затверджую:
Перший проректор
професор В.П. Іващенко
«10» __04.____2018 р.

Програма навчальної дисципліни
Переклад і редагування текстів різних жанрів

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови
Освітній рівень: Перший бакалаврський

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 3 Кількість модулів: 3 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 90, з них: практичних: 40, самостійна робота студента: 50. Кількість аудиторних годин на тиждень: - 5 год. Кількість годин самостійної роботи	Шифр та назва спеціальності спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань 03 «Гуманітарні науки» Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»	Вибірковий компонент циклу професійної підготовки Курс: IV Семестри: VIII, Четверть XV Вид контролю: екзамен.

студента на тиждень: - 6,5 год.		
------------------------------------	--	--

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті
		14
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	90	90
Аудиторні заняття, з них:	40	40
Лекції	0	0
Лабораторні роботи	0	0
Практичні заняття	40	40
Семінарські заняття	0	0
Самостійна робота, у тому числі при:	50	50
підготовці до аудиторних занять	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	9	9
виконанні курсових проектів (робіт)	0	0
виконанні індивідуальних завдань	0	0
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	21	21
Заходи семестрового контролю		Підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Характеристика дисципліни

Навчальна дисципліна «Переклад і редагування текстів різних жанрів» є вибіркоким компонентом циклу професійної підготовки освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови» і забезпечує базову частину вимог Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Викладається на IV курсі (VIII семестр, 15 чверть) та завершується екзаменом. Предметом вивчення навчальної дисципліни «Переклад і редагування текстів різних жанрів» є засади редагування перекладів автентичних англомовних різножанрових текстів. Курс «Переклад і редагування текстів різних жанрів» логічно пов'язаний з такими дисциплінами освітньо-професійної програми, як «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Основи редагування перекладів»,

«Редагування технічного перекладу», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури».

Навчання відбувається у формі аудиторних (практичних) занять та самостійної роботи.

Мета курсу: ознайомити студентів з основами редагування перекладів автентичних англomовних різножанрових текстів відповідно до нормативних вимог.

Цілі курсу:

- формування системного уявлення про методологічні засади редагування;
- вироблення вміння доперекладацького аналізу і навичок адекватного перекладу різножанрових текстів;
- засвоєння основних принципів редагування перекладів текстів різних жанрів згідно зі стандартами та перекладацькою нормою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Переклад і редагування текстів різних жанрів» студенти опановують **фахові компетентності:**

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для здійснення технічного та інших видів перекладу і розв'язання різнотипних комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

та результати навчання:

- вміти організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- знати й розуміти систему мови, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності перекладача;
- вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

- вміти здійснювати доперекладацький аналіз різножанрових автентичних англомовних текстів для подальшого їх адекватного перекладу та редагування згідно зі стандартами та нормативними вимогами цільової мови;
- вміти користуватись програмами автоматичного редагування текстів та онлайн-довідниками.

Структура дисципліни

Модуль	Тема лекції (заняття) та обсяг, годин	Захід модульного контролю
1	Теоретичні засади перекладу та редагування текстів різних жанрів.	
	<p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Теоретичні засади перекладу та редагування текстів різних жанрів. 4</p> <p>2. Етапи редагування текстів різних жанрів. 4</p> <p>3. Програми автоматичного редагування текстів. 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Темпоральні, локальні, тезаурусні, сприйняттеві та атенційні помилки при редагуванні текстів. 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Модульна контрольна робота
2	Переклад та редагування творів художньої літератури та текстів публіцистичного і суспільно-політичного характеру.	
	<p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Переклад та редагування творів художньої літератури. 4</p> <p>2. Переклад та редагування публіцистичних текстів. 4</p> <p>3. Переклад та редагування текстів суспільно-політичного характеру. 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>Тексти, що не підлягають редагуванню. 6</p>	Модульна контрольна робота

	Аналіз перекладацьких стратегій суспільно-політичних текстів. Правила оформлення.	
7	Переклад та галузеве редагування науково-технічних текстів. Галузеві норми редагування текстів. Етапи роботи над перекладами науково-технічних текстів, що підлягають редагуванню. Рівні редагування: лексико-граматичний, стилістичний, логічний.	6
8	Типові помилки при галузевому редагуванні науково-технічних текстів. Типи помилок при редагуванні науково-технічних текстів та способи їх уникнення.	4
9	Редагування нетекстової частини технічних документів. Нормативні вимоги до редагування чисел, знаків. Редагування рисунків, креслень, графіків.	2

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях – 21 година

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Темпоральні, локальні, тезаурусні, сприйняттєві та атенційні помилки при редагуванні текстів [3; 4; 9].	6
2	Тексти, що не підлягають редагуванню [1].	6
3	«Зайві» слова в текстах. Основні групи «зайвих слів» [1, с. 17].	9

Рекомендована література

1. Бондаренко Т. О. Літературне редагування; Методичні матеріали для студентів зі спеціальності “Журналістика”. – Харків, 2003. – 32 с.
2. Капелюшний А. О. Стилїстика і редагування. – Львів: ПАІС, 2002. – 576 с.
3. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми /В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
4. Литературное редактирование / И. К. Гужова, Р. А. Молибоженко, К.М. Накорякова, Т. И. Сурикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – С. 39-76.
5. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста. – М.: Книга, 1980. – 524 с.
6. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2001. – С. 143– 145.

7. Різун В. В. Літературне редагування. – К.: Либідь, 1996. – С. 123–132.
8. Рисс О. Д. Что нужно знать о корректуре. – М.: Книга, 1973. – 72 с.
9. Ярема С. М. Технічне редагування. – К.: Ун-т “Україна”, 2003. – 284 с.

Укладачі:

доцент

Г.М. Пасько

Завідувач кафедри перекладу та іноземних мов:

к. філол.н., доц.

В.В. Прутчикова

Програму затверджено на засіданні НМК за напрямом
035 Філологія

Протокол № 4 від 05. 04. 2018 року

Голова НМК:

к. філол. н., доц.

В.В. Прутчикова

Узгоджено:

Начальник навчального відділу:

В.Б. Пульпінський